



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: 10 puntos.

---

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

### **An epic tale of ambition**

*The Pillars of the Earth* is a historical novel by Ken Follett, published in 1989, about the building of a cathedral in the fictional town of Kingsbridge, England. Set in the 12th century, the novel covers the time between the sinking of the *White Ship* and the murder of Thomas Becket, but focuses primarily on the Anarchy. The book traces the development of Gothic architecture out of the preceding Romanesque architecture, and the fortunes of the Kingsbridge priory and village against the background of historical events of the time.

*The Pillars of the Earth* became Follett's best-selling work. It was made into an 8-part miniseries in 2010 and a video game in 2017.

Follett set the novel in Marlborough, Wiltshire; he chose that location because the cathedrals of Winchester, Gloucester and Salisbury could be reached from there within a few days on horseback. As well as the story of building a cathedral, and closely connected with it, the book depicts the growth of Kingsbridge from a remote village to a major town, the increasing wealth and assertiveness of the town's merchants and artisans, to the point of their being able to challenge the feudal aristocracy and defend their autonomy. While Kingsbridge is a fictional town, such developments are well attested in the history of various actual towns, and form a major theme of late medieval history.



### **CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN**

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta cuatro criterios de carácter general:

#### **Criterio 1**

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*Contresens, Faux sens, Nonsens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto origen. La penalización máxima por este apartado será de 4 puntos.

#### **Criterio 2**

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará 1 sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 4 puntos.

#### **Criterio 3**

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.

#### **Criterio 4**

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 2 puntos.